

BAB III

ANALISIS ALIH KODE DAN CAMPUR KODE DALAM ALBUM LOVE LIVE (μ 's)

Pada bab ini akan dijabarkan proses serta hasil analisis yang telah dilakukan terhadap data-data yang sudah dikumpulkan. Data yang dianalisis merupakan lirik lagu yang mengalami peristiwa campur kode dan alih kode dari seluruh album. Sejauh ini *Love Live* hanya mengeluarkan dua album dengan masing-masing dua *disc* di dalam album tersebut. Satu *disc* bisa berisi 12-14 buah lagu.

Pertama penulis akan membahas peristiwa campur kode, dalam proses analisis ini penulis hanya akan mengambil satu *sample* lagu yang mengalami peristiwa campur kode paling banyak dari setiap *disc*. Di sini penulis akan menyajikan data lirik lagu secara utuh ataupun sebagian tergantung banyaknya campur kode yang terdapat di dalamnya. Jika disajikan secara utuh kemungkinan penggunaan lirik bahasa Inggris yang mengalami pengulangan juga akan terlihat, namun pengulangan lirik tersebut tidak akan dijabarkan dalam analisis. Untuk alih kode sendiri akan dibahas di bagian berikutnya.

3.1 Analisis Campur Kode dalam Album μ 's *Best Collection I* (disc 1)

μ 's Best Collection I adalah album koleksi yang memuat semua lagu μ 's dari lagu pertama (debut) hingga tahun 2012. Album ini dirilis pada tanggal 9 Januari 2013 dalam tiga versi, yaitu edisi *deluxe* yang juga diberikan versi *Blu-Ray*, lalu dua edisi reguler dengan atau tanpa versi *Blu-Ray*.

Data : Lirik Lagu 夏色えがおで One, Two, Jump!

Summer wing...

と
飛んでSummer wing...

なぜか見えた明日のときめき...

どうしようかな? つかまえてもっ

と*Shining* もっと*Dreaming*

楽しくしちゃうよ

はね は 羽が生えて私のところは雲の上

暑いから嬉しくて楽しいね

Summer day

さそわれて遠い空 遠い海

すれ違って互いにときめく...どう

スピードだして *F.L.Y!*

したんだろう? おいかける そう

うんとうんと陽射し浴びながら

だ*Shining* そうだ*Dreaming*

まなつ 真夏のせいだよ *One, Two, Jump!*

ふしぎな予感で

光のシャワーはじける

通りすぎた風から感じる懐かし

気持ちがいいね、いいよね?

さみあげれば遠い空 遠い海

うなずいて *Vacation*

夢中になって *T.R.Y!*

夏色えがおで *One, Two, Jump!*

ぴかぴかフェイスあげたい

星よりたしかな *One, Two, Love!*

一緒がいいね、いいよね?

光が夜を照らせば最高 *Location*

うなずいてよ

Summer time...

Dari data yang sudah dijabarkan di atas, dapat dilihat adanya peristiwa campur kode yang terjadi dalam lirik lagu 夏色えがおで *One, Two, Jump* khususnya campur kode keluar (*outer code-mixing*) yang menggunakan bahasa asing (bahasa Inggris). Lirik lagu yang mengalami campur kode dapat dilihat pada bagian yang terdapat huruf romaji. Berikut penulis jabarkan analisis campur kode dalam lirik lagu 夏色えがおで *One, Two, Jump* :

- “*Summer Wing*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *wing* sebagai kata benda (*noun*), dan *summer* sebagai *modifier* yang menerangkan kata *wing*.
- “*Shining*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *Shining* adalah kata sifat (*adj*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti bersinar.
- “*Dreaming*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *Dreaming* adalah kata kerja (*verb*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti bermimpi.
- “*Fly*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *Fly* adalah kata kerja (*verb*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti terbang.
- “*One, Two, Jump!*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *One* dan *two* adalah kata benda (*noun*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti satu dan dua, sedangkan *jump* adalah kata kerja (*verb*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti melompat.
- “*Vacation*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *Vacation* adalah kata benda (*noun*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti liburan.
- “*Try*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *Try* adalah kata kerja (*verb*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti mencoba.
- “*Summer Day*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *day* sebagai kata benda (*noun*) dan *summer* sebagai *modifier* yang menerangkan kata *day*.
- “*Love*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *Love* adalah kata benda (*noun*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti cinta.

- “*Location*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *Location* adalah kata benda (*noun*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti lokasi (tempat).
- “*Summer Time*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *time* sebagai kata benda (*noun*) dan *summer* sebagai *modifier* yang menerangkan kata *time*.

Dari hasil penjabaran wujud campur kode di atas, dapat dilihat bahwa berdasarkan penjelasan dari Suwito latar belakang terjadinya campur kode tersebut adalah kebahasaan (*linguistic type*). Tema dari lagu 夏色えがおで *One, Two, Jump* sendiri adalah “semangat di musim panas” sehingga dilihat dari percampuran kode yang ada fungsinya adalah sebagai penegas tema sekaligus membantu penyampaian makna yang terkandung dalam lagu tersebut. Contoh bisa dilihat dalam lirik “暑い^{あつ}から^{うれ}嬉^{たの}しくて楽しいね summer day” yang menyampaikan makna bahwa karena panaslah hari jadi menyenangkan.

Campur kode yang dilakukan juga bisa sebagai penegas dari lirik bahasa Jepangnya, contoh bisa dilihat dalam lirik “光^{ひかり}が夜^{よる}を照^てらせば最高のLocation” yang menegaskan bahwa tempat yang disinari oleh cahaya pada malam hari adalah tempat terbaik.

Analisis campur kode yang telah dilakukan pada lirik lagu 夏色えがおで *One, Two, Jump* di atas, mempresentasikan analisis dari setiap lagu lain yang terdapat dalam album *μ's Best Live! Collection I (disc pertama)*. Melalui proses analisis yang telah penulis jabarkan sebelumnya, maka didapatkan hasil sebagai berikut :

3.1.1 Tabel Analisis Campur Kode dalam album *μ's Best Collection I (disc 1)*

No	Judul Lagu	Jenis	Latar Belakang	Wujud
1	ラブノベルス	-	-	-
2	友情ノーチェンジ	-	-	-
3	Snow Halation	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata dan frasa
4	Baby Maybe 恋のボタン	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata
5	Love Marginal	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan frasa
6	Sweet & Sweet Holiday	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan frasa dan klausa
7	Mermaid Festa Vol.1	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata dan klausa
8	知らないLove教えてLove	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata

9	夏色えがおで <i>One, Two, Jump</i>	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata dan frasa
10	僕らのLIVE 君とのLIFE	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata
11	もぎゅつとLoveで接近中!	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata dan klausa
12	愛してるばんざーい!	-	-	-

Berdasarkan tabel analisis dari album *μ's Best Collection I (disc pertama)* di atas, terdapat 9 dari 12 buah lagu yang di dalamnya terdapat campur kode. Jenis campur kode yang dipakai adalah campur kode keluar (*outer code-mixing*) dengan percampuran lirik bahasa asing (bahasa Inggris). Persentase lagu yang mengalami campur kode dalam *disc* pertama ini adalah sebesar 75%.

3.2 Analisis Campur Kode dalam Album *μ's Best Collection I (disc 2)*

Data : Lirik Lagu Wonderful Rush!

未来をしっかりと見て!

は 果てまで 走ればいいさ げんかい
ない *right?*

大事なことはなんだっけ?

ちいさな どりよく 努力が明日を作るんだ

これからの *Wonderful Rush*

もっと近くで かた 語りあいたいな

みんな幸せになるため

うなず 頷いた君とどこまで はし 走ろうか

新しい世界 探しに行こうよ

迷ったら *Wonderful Rush*

ぼく ^{かがや} ^{しん} ^{はる} ^{とお} ^{にじ}
 僕は輝きを信じて 遙か遠くの虹
 だけど...そう、きつとつかんで!
 未来をつかまえて!

人生気分 ^{じょうげさゆう} ^{うんめい} 運命ときに
 急展開 ^{きゅうてんかい}

さいてい ^{さいこう} ^{さいだい} ^{さいしん}
 最低 ↓ 最高 ↑ 最大 ↑ 最新 ↑

とお
 遠くに *Super jump!!*

もっと気持ちを分かりあいたくて

隣にいる君いつでもいっしょに

いっしょがいいね (心配いらない
right?)

はじまりの *Wonderful Stage*

みんな次の場所立つんだ

めぐり逢う季節 ^あ ^{きせつ} ^{しんせん} ^{けしき}
 新鮮な景色

むね
 胸はずむ *Wonderful Stage*

め ^ざ ^{はる} ^{とお}
 僕が目指すのはきれいな 遙か遠

くの虹だから ... さあ、出発だ
 よ!

Wonderful...

どうしようか? *Dreams Come True*

当然 *Three, two, one, ZERO!!*

Hi, hi, Super jump! Super jump!!

Life is wonder! Hi, hi, Super jump!
Super jump!!

ちか ^{かた}
 もっと近くで語りあいたいな

うなず ^{きみ} ^{はし}
 頷いた君とどこまで走ろうか

果てまで走ればいいさ (限界それ
 なに? *No, thankyou, OK!*)

(心配いらない*right!!*)

これからの *Wonderful Rush*

みんな幸せになるため

新しい世界 探しに行こうよ

迷ったら *Wonderful Rush*

ぼく ^{かがや} ^{しん} ^{はる} ^{とお} ^{にじ}
 僕は輝きを信じて 遙か遠くの虹
 だけどいつか手にする *Wonderful*
Stage

みんな次の場所立つんだ

めぐり逢う季節 ^あ ^{きせつ} ^{しんせん} ^{けしき}
 新鮮な景色

むね
 胸はずむ *Wonderful Stage*

ぼく めざ 僕が目指すのはきれいな 遙か遠
 にじ 虹だからさあ、 出発だよ!

Dari data pertama yang sudah dijabarkan di atas, dapat dilihat adanya peristiwa campur kode yang terjadi dalam lirik lagu *Wonderful Rush*, khususnya campur kode keluar (*outer code-mixing*) yang menggunakan bahasa asing (bahasa Inggris). Lirik lagu yang mengalami campur kode dapat dilihat pada bagian yang terdapat huruf romaji. Berikut penulis jabarkan analisis campur kode dalam lirik lagu *Wonderful Rush* :

- “*Hi! Hi!*” merupakan penyisipan campur kode berwujud pengulangan kata. *Hi* sendiri adalah kata dari bahasa Inggris yang digunakan untuk menyapa.
- “*Wonderful*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *Wonderful* adalah kata sifat (*adj*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti menakjubkan.
- “*Right*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *Right* adalah kata sifat (*adj*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti baik/benar.
- “*Wonderful Rush*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *rush* sebagai kata benda (*noun*) dan *wonderful* sebagai kata sifat (*adj*) yang menerangkan kata *rush*.
- “*Super Jump*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *jump* sebagai kata kerja (*verb*) dan *super* sebagai kata sifat (*adj*) yang menerangkan kata *jump*.
- “*Wonderful Stage*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *stage*

sebagai kata benda (*noun*) dan *wonderful* sebagai kata sifat (*adj*) yang menerangkan kata *stage*.

- “*Three, Two One, Zero*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *Zero, One, Two, Three* adalah kata benda (*noun*) dari bahasa Inggris untuk menunjukkan jumlah yang memiliki arti nol, satu, dua, dan tiga.
- “*Dream Come True*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *dream* sebagai kata benda (*noun*) dan *come true* sebagai kata yang menerangkan kata *dream*. (*dream* = *noun* | *come* = *verb* | *true* = *adjective*)
- “*Life is wonder*” merupakan penyisipan campur kode berwujud klausa. Di sana *life* merupakan subjek, sedangkan *is wonder* merupakan predikat yang menerangkan subjek. (*Life* = *subject* | *is* = *auxiliary verb* | *wonder* = *noun*)
- “*No, thankyou, ok!*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. Ketiganya adalah kata dari bahasa Inggris yang masing-masing memiliki arti tidak, terimakasih, dan oke.

Tema dari lagu *Wonderful Rush* adalah masa depan, dan dari hasil penjabaran wujud campur kode di atas, dapat disimpulkan bahwa latar belakang terjadinya campur kode dalam lagu ini adalah kebahasaan (*linguistic type*) karena campur kode yang dilakukan bertujuan untuk membantu penyampaian makna agar terus maju mengejar masa depan. Contoh bisa dilihat pada lirik “果てまで走ればいい
 げんかい
 さ限界しらない*right?*” yang memiliki arti tidak mengenal batas untuk berlari sampai akhir. Campur kode yang dilakukan juga bisa sebagai penegas dari lirik bahasa Jepangnya, contoh bisa dilihat pada lirik “遠くに *Super jump!!*” yang menegaskan untuk melompat hingga jauh (tinggi).

Analisis campur kode yang telah dilakukan pada lirik lagu *Wonderful Rush* di atas, mempresentasikan analisis dari setiap lagu lain yang terdapat dalam album *μ's Best Collection I (disc kedua)*. Melalui proses analisis yang telah penulis jabarkan sebelumnya, maka didapatkan hasil sebagai berikut :

3.2.1 Tabel Analisis Campur Kode dalam album *μ's Best Collection I (disc 2)*

No.	Judul Lagu	Jenis	Latar Belakang	Wujud
1	Wonderful Rush	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, frasa, klausa, pengulangan kata
2	Oh, Love & Peace	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, frasa, klausa
3	乙女式れんあい塾	-	-	-
4	告白日和です！	-	-	-
5	ありふれた悲しみの果て	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan frasa
6	純愛レンズ	-	-	-
7	まほうつかいはじめました！	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan pengulangan kata

8	Mermaid Vesta Vol.2	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, frasa
9	孤独なHeaven	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, frasa
10	Soldier Game	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, klausa
11	ぶるべりとれいん	-	-	-
12	勇気のReason	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, frasa
13	Listen to My Heart!!	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan frasa
14	After School NAVIGATORS	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, frasa, klausa

Berdasarkan tabel analisis dari album *μ's Best Collection I* (disc kedua) di atas, terdapat 10 dari 14 buah lagu yang di dalamnya terdapat campur kode. Jenis campur kode yang dipakai adalah campur kode keluar (*outer code-mixing*) dengan percampuran lirik bahasa asing (bahasa Inggris). Persentase lagu yang mengalami campur kode dalam *disc* kedua ini adalah sebesar 71%.

3.3 Analisis Campur Kode dalam Album *μ's Best Collection II* (disc 1)

μ's Best Collection II merupakan kelanjutan koleksi lagu dari *μ's Best Collection I*. Album ini dirilis pada 27 Mei 2015 dalam dua versi, yaitu edisi *super deluxe* (terbatas) dan edisi *reguler*.

Data : Lirik Lagu キミのくせに!

NO! I know you, you know me	彼女 ^{じょし} なんかはいないみたい
We are friends!! 子どもの頃 ^{ころ} はいつ	出来るはずないそう思えば
だって泣き虫 ^{なむし} だったキミなのに	キミのくせに! ひどい! NO NO
いつの間 ^{あいだ} にやら逆転 ^{ぎゃくてん} したかも	NO NO NO!!
悔 ^{くや} しいな ぶんぶんっ	友だちなのに
二人きりだと たまになぜか	無駄 ^{むだ} にヤキモキ へんだな
横顔 ^{よこ} がおとなに見えるよ	幼 ^{おさな} なじみだからっ
キミのくせに! こころ揺れちゃ	恋 ^{こい} に落ちちゃう ^お 気がするどう?
うよ、ちがう! NO NO NO NO	友だちだよ
NO!!	無駄 ^{むだ} にドキドキ へんだな
友だちだよ	幼 ^{おさな} なじみだからって
無駄 ^{むだ} にドキドキ へんだな	恋 ^{こい} に落ちちゃう ^お わけではないから
幼 ^{おさな} なじみだから	ねっ!
恋 ^{こい} に落ちちゃう ^お わけではないから	友だちなのに
ふざけて叩 ^{たた} く背中 ^{せなか} が	無駄 ^{むだ} にヤキモキへんだな 幼 ^{おさな} なじ
広く感 ^{ひろ} じてうろたえる	みだからって
やんちゃなだけのキミはどこ行っ	恋 ^{こい} に落ちちゃう ^お 気がするどうしよ
た、寂 ^{さび} しいな すんすんっ	う! NO! I know you, you know me
	We are friends!!

Dari data yang sudah dijabarkan di atas, dapat dilihat adanya peristiwa campur kode yang terjadi dalam lirik lagu キミのくせに, khususnya campur kode keluar (*outer code-mixing*) yang menggunakan bahasa asing (bahasa Inggris). Lirik lagu yang mengalami campur kode dapat dilihat pada bagian yang terdapat huruf romaji. Berikut penulis jabarkan analisis campur kode dalam lirik lagu キミのくせに :

- “No!” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *No* adalah kata dari bahasa Inggris yang biasa digunakan untuk menyatakan penolakan.
- “*I know you*” merupakan penyisipan campur kode berwujud klausa. Di sana *I* adalah subjek, sedangkan *know you* adalah predikat yang menerangkan subjek. (*I = subject | know = verb | you = object*)
- “*You know me*” merupakan penyisipan campur kode berwujud klausa. Di sana *You* adalah subjek, sedangkan *know me* adalah predikat yang menerangkan subjek. (*You = subject | know = verb | me = object*)
- “*We are friends*” merupakan penyisipan campur kode berwujud klausa. Di sana *We* adalah subjek, sedangkan *are friends* adalah predikat yang menerangkan subjek. (*We = subject | are = auxiliary verb | friends = noun*)
- “NO NO NO” adalah penyisipan campur kode berwujud pengulangan kata.

Dari hasil penjabaran wujud campur kode yang sudah dilakukan, dapat dilihat bahwa latar belakang terjadinya campur kode dalam lagu キミのくせに adalah kebahasaan (*linguistic type*). Tema dari lagu キミのくせに sendiri adalah teman semasa kecil (幼なじみ ; *osananajimi*) sehingga dilihat dari percampuran kode yang ada, fungsinya hanyalah sebagai penegas tema dari lagu キミのくせに tersebut.

Analisis campur kode yang telah dilakukan pada lirik lagu キミのくせに di atas, mempresentasikan analisis dari setiap lagu lain yang terdapat dalam album *μ's Best Collection II (disc pertama)*. Melalui proses analisis yang telah penulis jabarkan sebelumnya, maka didapatkan hasil sebagai berikut :

3.3.1 Tabel Analisis Campur Kode dalam album *μ's Best Collection II (disc 1)*

No.	Judul Lagu	Jenis	Latar Belakang	Wujud
1	僕らは今のなかで	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan klausa
2	WILD SRATS	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan frasa
3	微熱からMystery	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata
4	輝夜の城で踊りたい	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan frasa
5	START:DASH!!	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, frasa, pengulangan kata

6	これからのSomeday	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan & pengulangan kata
7	夏、終わらないで	-	-	-
8	きっと青春が聞こえる	-	-	-
9	Wonder Zone	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, frasa, klausa
10	キミのくせに!	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, klausa, pengulangan kata
11	Cutie Panther	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan frasa, klausa, pengulangan kata
12	Pure Girls Project	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan & pengulangan kata
13	Unbalanced Love	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan klausa

Berdasarkan tabel analisis dari album *μ's Best Collection II (disc pertama)* di atas, terdapat 11 dari 13 buah lagu yang di dalamnya terdapat campur kode. Jenis campur kode yang dipakai adalah campur kode keluar (*outer code-mixing*) dengan percampuran lirik bahasa asing (bahasa Inggris). Persentase lagu yang mengalami campur kode dalam *disc* pertama ini adalah sebesar 84%.

3.4 Analisis Campur Kode dalam Album *μ's Best Collection II (disc 2)*

Data : Lirik Lagu Colourful Voice

Colourful Voice

わいわいわいでしょ COLOUR
CODE ねえねえねえねえどうす
る? そんなこん COLOUR CODE
ぴったんこはどれだ?

白い羽よ羽ばたけ... これが私達だ
よろしくよろしくしましょう

透明な空に描く

ケンカなんて禁止だ取り合いも
なしね
絵の具並べて 決めちゃう? どれ
どれ?

みんなで未来描く

どんなことが起こるのかな

期待の COLOURFUL VOICE

透明な空に描く

性格がわかる 納得のチョイス

虹を見つめて 決めちゃう? どれ
どれ?

みんなの未来描こう

ずっとずっと仲良くしたいと

夢見る心が騒ぎ出す

夏の香り ORANGE SMILE 静かな
BLUE SEA

真剣だね横顔ほっぺた突っつい

て	夢みる心でよろしくよろしくしま
マーブルチョコ食べよう決めちゃ	しょうしょう
え！どの色？	もも はな ゆ ころ なぞが
お似合 ^{にあ} いって言われたい	桃の花が揺れる頃の謎掛け
迷うねだから	PURPLE EYE
アイスクャンディー買うよ決めち	と
やえ！どの色？	溶けるSNOW
	これが私達なの！
	よろしくよろしくしょう
わかばもえ ^{わかばもえ} みどり ^{みどり} まち ^{まち} みまも ^{みまも}	とうめい ^{とうめい}
若葉萌ゆる 緑の街 見守る	透明な空に描く
YELLOW STAR	みんなの未来描く
て ^て しょうねつ ^{しょうねつ} RED SUNSHINEこれが	どんなことが起こるのかな
私達だもん！	きたい ^{きたい}
よろしくよろしくしょう	期待のCOLOURFUL VOICE
しっぱい ^{しっぱい}	とうめい ^{とうめい}
失敗もたまにはいいよみんなとい	透明な空に描く
ればそうなっちゃう	みんなの未来描こう
ころ ^{ころ} お ^お	ずっとずっと仲良くしたいと
転んだあと起きあがれば	夢見る心がシアワセ求めて騒ぎ出
負けないPOWERFUL VOICE	す
しっぱい ^{しっぱい}	わいわいわいでしょ COLOUR
失敗もたまにはいいよ みんなと	CODE
いればそうなんだ	ねえねえねえねえどうする？
もっともっと仲良くなろうよ	そんなこんCOLOUR CODE
夢見て生きれば楽しいよ	ぴったんこはどれだ？

Dari data yang sudah dijabarkan di atas, dapat dilihat adanya peristiwa campur kode yang terjadi dalam lirik lagu *Colourful Voice*, khususnya campur kode

keluar (*outer code-mixing*) yang menggunakan bahasa asing (bahasa Inggris). Lirik lagu yang mengalami campur kode dapat dilihat pada bagian yang terdapat huruf romaji. Berikut penulis jabarkan analisis campur kode dalam lirik lagu *Colourful Voice* :

- “*Colour Code*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *code* sebagai kata benda (*noun*) dan *colour* sebagai *modifier* yang menerangkan kata *code*.
- “*Orange Smile*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *smile* sebagai kata kerja (*verb*) dan *orange* sebagai kata sifat (*adj*) yang menerangkan kata *smile*.
- “*Blue Sea*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *sea* sebagai kata benda (*noun*) dan *blue* sebagai kata sifat (*adj*) yang menerangkan kata *sea*.
- “*Colourful Voice*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *voice* sebagai kata benda (*noun*) dan *colourful* sebagai kata sifat (*adj*) yang menerangkan kata *voice*.
- “*Yellow Star*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *star* sebagai kata benda (*noun*) dan *yellow* sebagai kata sifat (*adj*) yang menerangkan kata *star*.
- “*Red Sunshine*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *sunshine* sebagai

kata benda (*noun*) dan *red* sebagai kata sifat (*adj*) yang menerangkan kata *sunshine*.

- “*Powerful Voice*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *voice* sebagai kata benda (*noun*) dan *powerful* sebagai kata sifat (*adj*) yang menerangkan kata *voice*.
- “*Purple Eye*” merupakan penyisipan campur kode berwujud frasa karena di sana tidak terdapat subjek maupun predikat. Terdiri dari *eye* sebagai kata benda (*noun*) dan *purple* sebagai kata sifat (*adj*) yang menerangkan kata *eye*.
- “*Snow*” merupakan penyisipan campur kode berwujud kata. *Snow* adalah kata benda (*noun*) dari bahasa Inggris yang memiliki arti salju.

Dari hasil penjabaran wujud campur kode yang sudah dilakukan, dapat dilihat bahwa latar belakang terjadinya campur kode dalam lagu *Colourful Voice* adalah kebahasaan (*linguistic type*). Sama dengan kebanyakan lagu lain, campur kode yang dilakukan dalam lagu ini berfungsi sebagai penegas, contoh bisa dilihat dalam lirik “*静かなBLUE SEA*” yang menegaskan makna laut biru yang tenang.

Atau pada lirik “*夏の香りORANGE SMILE*”, warna *orange* identik dengan matahari, sehingga lirik “*夏の香り*” (memiliki arti aroma musim panas) yang bertemu dengan “*ORANGE SMILE*” bertujuan untuk menegaskan nuansa musim panas yang menyenangkan.

Analisis campur kode yang telah dilakukan pada lirik lagu *Colourful Voice* di atas, mempresentasikan analisis dari setiap lagu lain yang terdapat dalam album *μ's Best Collection II* (*disc* kedua). Melalui proses analisis yang telah penulis jabarkan sebelumnya, maka didapatkan hasil sebagai berikut :

3.4.1 Tabel Analisis Campur Kode dalam album *μ's Best Collection II* (*disc* 2)

No	Judul Lagu	Jenis	Latar Belakang	Wujud
1	Music S.T.A.R.T	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, frasa
2	Loveless World	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, frasa
3	タカラモノズ	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata
4	それは僕たちの奇跡	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan frasa, pengulangan kata
5	Colourful Voice	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, frasa
6	Sentimental STEPS	-	-	-
7	だってだって噫無情	-	-	-
8	ユメノトビラ	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata

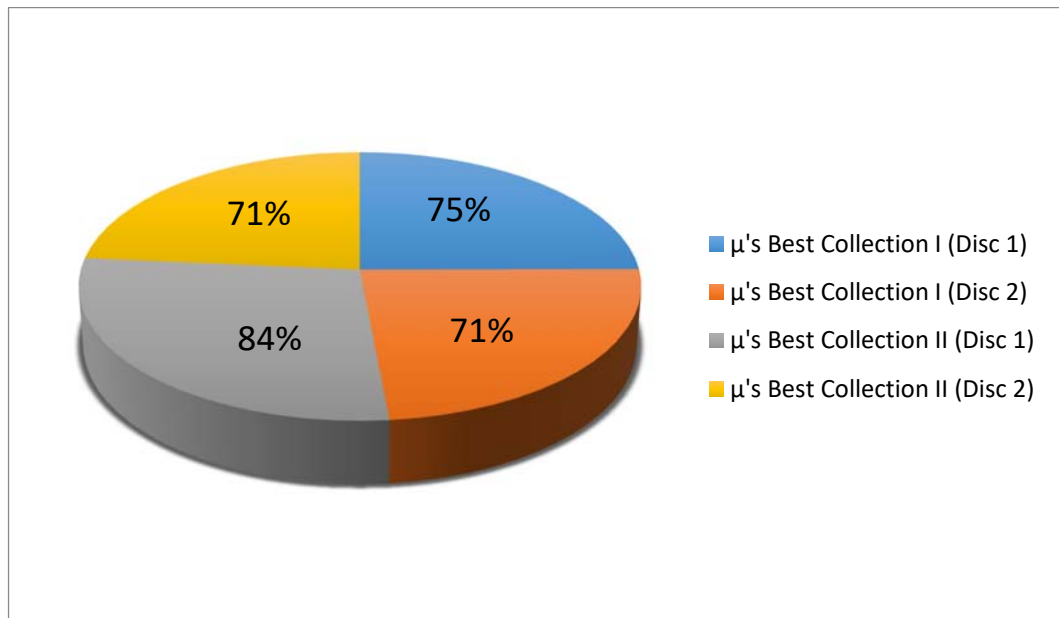
9	Love Wing Bell	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan frasa
10	どんなときもずっと	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, pengulangan kata
11	Dancing Stars on Me	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan frasa, klausa
12	Shangri-La Shower	-	-	-
13	KiRa-KiRa Sensation	Campur Kode Keluar	Kebahasaan (<i>Linguistic Type</i>)	Penyisipan kata, pengulangan kata
14	るてしキスキしてる	-	-	-

Berdasarkan tabel analisis dari album *μ's Best Collection II* (*disc* kedua) di atas, terdapat 10 dari 14 buah lagu yang di dalamnya terdapat campur kode. Jenis campur kode yang dipakai adalah campur kode keluar (*outer code-mixing*) dengan percampuran lirik bahasa asing (bahasa Inggris). Persentase lagu yang mengalami campur kode dalam *disc* kedua ini adalah sebesar 71%.

Dari proses analisis yang sudah penulis lakukan sebelumnya, maka didapatkan hasil berupa persentase penggunaan campur kode pada setiap *disc* album *Love Live (μ's)*. *Disc* pertama (album pertama) memiliki persentase sebesar 75%, sedangkan *disc* keduanya memiliki persentase sebesar 71%. Lalu *disc*

pertama (album kedua) memiliki persentase sebesar 84%, sedangkan *disc* keduanya memiliki persentase sebesar 71%. Untuk lebih jelasnya, bisa dilihat dalam grafik di bawah ini :

3.5 Grafik Persentase Penggunaan Campur Kode pada Setiap Disc



Jika dilihat dari setiap *disc* seperti ini maka didapatkan kesimpulan bahwa pada album kedua *disc* pertamalah yang paling banyak mengalami peristiwa campur kode, sedangkan pada *disc* lain perbandingannya tidak terlalu jauh berbeda. Kemudian di bawah ini penulis juga akan menjabarkan persentase penggunaan campur kode berdasarkan wujudnya pada setiap *disc*. Dari proses analisis yang sudah dilakukan sebelumnya maka didapatkan hasil sebagai berikut :

Penyisipan frasa : 23%

Penyisipan klausa : 43%

μ 's Best Live! Collection I (disc 1) :

Penyisipan kata : 35%

μ 's Best Live! Collection I (disc 2) :

Penyisipan kata : 31%

Penyisipan frasa : 27%

Penyisipan klausa : 22%

Penyisipan pengulangan kata : 20%

μ's Best Live! Collection II (disc 1) :

μ's Best Live! Collection II (disc 2) :

Penyisipan kata : 18%

Penyisipan kata : 16%

Penyisipan frasa : 14%

Penyisipan frasa : 36%

Penyisipan klausa : 43%

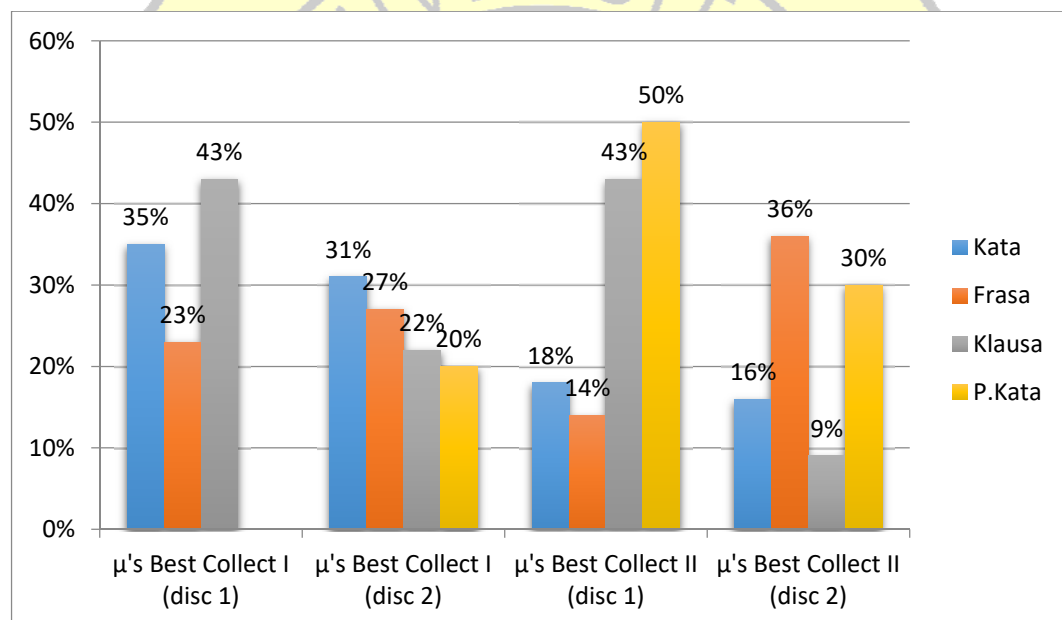
Penyisipan klausa : 9%

Penyisipan pengulangan kata : 50%

Penyisipan pengulangan kata : 30%

Untuk selisih perbandingan lebih jelasnya dapat dilihat pada grafik di bawah ini :

3.5.1 Grafik Persentase Penggunaan Campur Kode berdasarkan Wujudnya pada Setiap *Disc*



Berdasarkan grafik tersebut dapat dilihat bahwa masing-masing *disc* ada yang memiliki selisih jauh dan ada juga yang memiliki selisih tipis. Setiap *disc* pun juga memiliki penyisipan wujud campur kode yang paling dominan sendiri, seperti pada *disc* pertama (album pertama) penyisipan wujud campur kode yang paling dominan adalah klausa, sedangkan *disc* keduanya memiliki penyisipan campur kode berwujud kata sebagai yang paling dominan. Kemudian pada *disc* pertama (album kedua) wujud penyisipan campur kode yang paling dominan adalah pengulangan

kata, sedangkan *disc* keduanya memiliki penyisipan campur kode berwujud frasa sebagai yang paling dominan.

3.6 Analisis Alih Kode dalam Album Love Live (μ 's)

Lagu-lagu yang dinyanyikan oleh μ 's (*myusu*) tidak hanya mengalami peristiwa campur kode, tetapi juga alih kode ke dalam bahasa asing (bahasa Inggris). Terdapat satu lagu yang mengalami peristiwa alih kode, yaitu 愛してるばんざーい. Waktu itu μ 's sempat melakukan *live* di situs streaming Jepang bernama Nico Nico Douga, mereka menyanyikan lagu 愛してるばんざーい dengan bahasa Inggris dalam rangka mempromosikan single baru tersebut yang juga menjadi salah satu *soundtrack* dari *anime*-nya . Berikut penulis jabarkan data yang sudah didapatkan :

Data : Lirik Lagu 愛してるばんざーい!

Original Version By : μ 's	English Version By : μ 's
愛してるばんざーい! ここでよかった 私たちの今がこ こにある 愛してるばんざーい! 始まったばかり 明日もよろしく ね まだゴールじゃない 笑ってよ 悲しいなら吹きとばそ うよ	I love you, hurray! I'm glad you're here Our present is right here I love you, hurray! This is just the beginning, best regards for tomorrow this isn't the goal line Smile! If you're sad

<p>笑えたら変わる景色 晴れ間がのぞく 不安でもしあわせへと繋がる道が 見えてきたよな青空</p> <p>時々雨が降るけど水がなくちゃたいへん 乾いちゃだめだよ みんなの夢の木よ育て さあ! 大好きだばんざーい! まけないゆうき 私たちは今を楽しもう 大好きだばんざーい! 頑張れるから 昨日に手をふって ほら前向いて</p> <p>進んでよ 苦しくても隣にいてよ 進んだら燃える太陽 東を照らす 迷ってた答えがない先への道は 誰も知らない言えない 突然嵐のなかへ落ちる銀のひか</p>	<p>love will blow it away</p> <p>When you smile the scenery will change and the sun will peek out Even when you're uneasy the road that leads to happiness Can be seen in the blue sky</p> <p>It rains sometimes but we would be in trouble without the water A drought is no good grow the trees of everyone's dreams</p> <p>C'mon! I really like you, hurray! We have the courage not to give up so let's enjoy the present I really like you, hurray! Because you can give it your all you can wave goodbye to yesterday and, hey, face forward</p> <p>Let's move forward!</p> <p>Even if it's painful, I'm here next to you When you move forward</p>
--	---

り 怯えちゃだめだよ みんなの夢の 木は強い	the burning sun shines in the east The perplexing road ahead with no answer is something That no one knows, no one can say
さあ! 愛してるばんざーい!	A silver light leads
ここでよかった 私たちの今がこ こにある	to the middle of a sudden storm There's no need to be afraid
愛してるばんざーい!	the trees of everyone's dreams are strong!
始まったばかり 明日もよろしく ね まだゴールじゃない	C'mon! I love you, hurray! I'm glad you're here
時々雨が降るんだ 風で幹が揺れ る	Our present is right here I love you, hurray!
一緒にいくんだ みんなの夢の木 よ育て	This is just the beginning best regards for tomorrow
さあ! 大好きだばんざーい!	this isn't the goal line
まけないゆうき 私たちは今を楽 しもう	It rains sometimes
大好きだばんざーい!	the tree trunks sway in the wind Let's go together
頑張れるから 昨日に手をふって ほら前向いて	grow the trees of everyone's dreams

	<p>C'mon! I really like you, hurray! We have the courage not to give up so let's enjoy the present</p> <p>I really like you, hurray! Because you can give it your all you can wave goodbye to yesterday and, hey, face forward</p>
--	--

Dari data yang sudah dijabarkan di atas, dapat dilihat bahwa peralihan kode yang terjadi termasuk ke dalam jenis Alih Kode Ekstern. Seperti yang dikatakan Suwito, alih kode ekstern adalah peralihan dari satu bahasa ke bahasa asing (lain), dalam hal ini terjadi peralihan dari bahasa Jepang ke bahasa Inggris. Berdasarkan teori Poedjosoedarmo, alih kode ini juga termasuk ke dalam jenis Alih Kode Permanen karena peralihan bahasa dalam lagu 愛してるばんざーい terjadi dari awal hingga akhir.

Lalu penyebab serta fungsi peralihan kode ini sesuai dengan teori Ronald Wardhaugh dan Shoji Azuma yang mengatakan bahwa alih kode terjadi untuk kebutuhan pendengar (Shoji Azuma menyebutnya fungsi direktif). Dalam hal ini pendengar adalah para penggemar, dilakukannya alih kode ini adalah dengan tujuan agar para penggemar (terutama penggemar di luar Jepang) bisa mengerti arti serta makna yang terkandung dari lagu 愛してるばんざーい (yang saat itu juga menjadi lagu *hits*) melalui bahasa Inggris yang merupakan bahasa internasional. Dalam kasus alih kode ini juga dikarenakan keterbatasan kemampuan berbahasa Inggris sebagian besar member masih kurang, hanya tiga dari sembilan memberlah yang mewakili menyanyikan lagu 愛してるばんざーい dalam bahasa Inggris.